My Little Chick

મારું નાનકડું પીલું

English-Gujarati



KAMBIZ KAKAVAND

My Little Chick

મારું નાનકડું પીલું

English-Gujarati



Author : KAMBIZ KAKAVAND
Illustrator : ALI MAFAKHERI

Kakavand, Kambiz
My Little Chick
Dual language children's book

Illustrator : Ali Mafakheri

Gujarati Translation by : UBC Translation Service

ISBN : 81-7650-242-1

Published in India for
STAR BOOKS
55, Warren Street,
London W1T 5NW (UK)
Email : indbooks@spduk.fsnet.co.uk

by
Star Publishers Distributors
New Delhi 110002 (India)

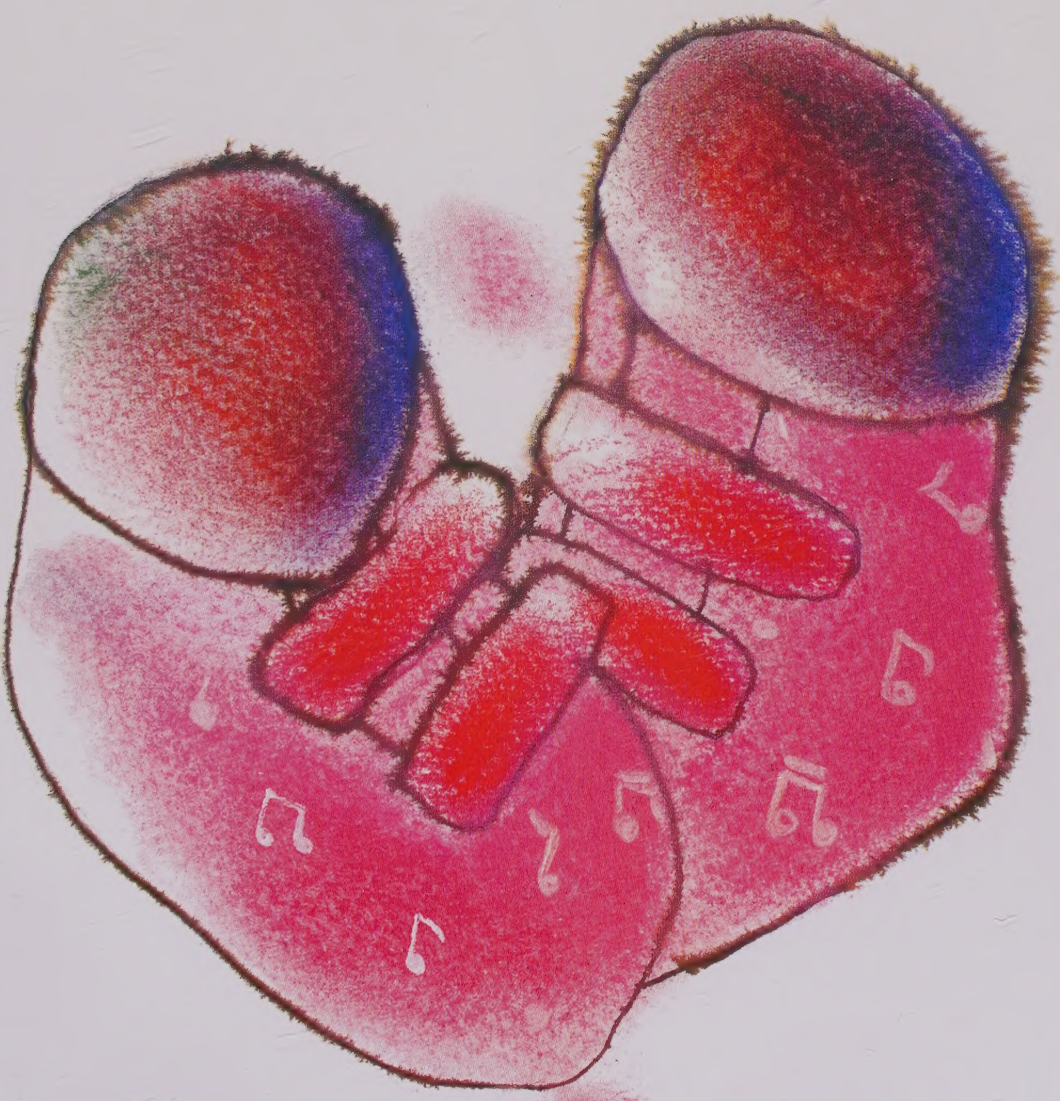
Peacock Series
First Edition : 2006

This book has been published in dual language format
under arrangement with Shabaviz Publishing Co., Iran.

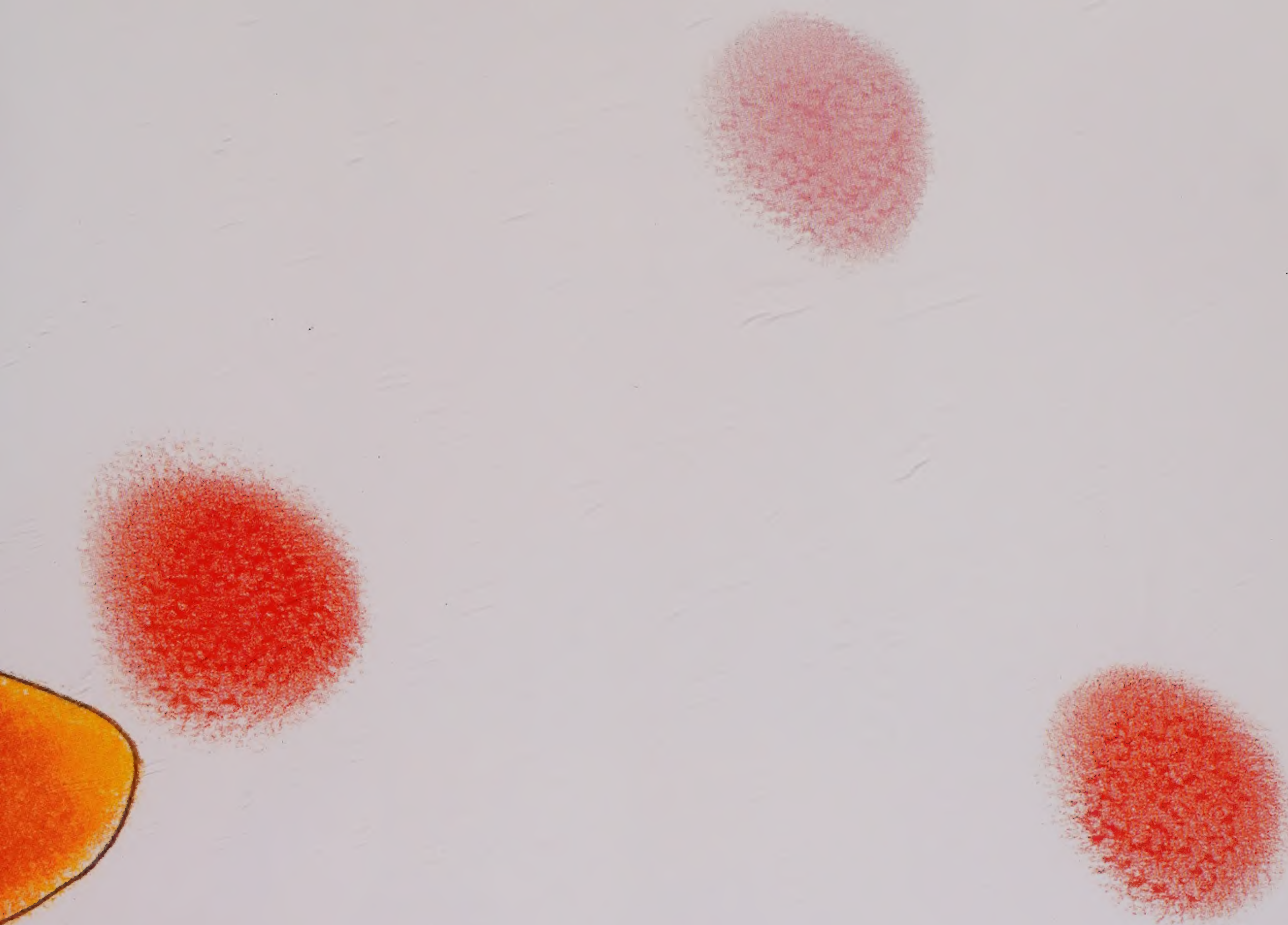
Printed at : Public Printing (Delhi) Service

Daddy bought a pair of beautiful pink shoes for my little sister Leila.

બાપુજી મારી નાની બહેન લૈલા માટે સુંદર ગુલાબી પગરખાંની જોડ લાવ્યાં.







He bought a pair of red shoes for me too.

તે મારા માટે પણ લાલ પગરખાંની જોડ લાવ્યાં.



When Leila wore her pink shoes and walked in them, they made a chirping sound. I loved that sweet sound.

જયારે લૈલા તેણીના ગુલાબી પગરખાં પહેરીને ચાલી ત્યારે, તેમાંથી ચીંચીં અવાજ આવ્યો. તેનો મીઠો અવાજ મને ગમ્યો.



I said to Daddy, “I also want a pair of chirping shoes.” Mummy immediately replied, “But, dear Sara, you are a big girl. Only little kids wear chirping shoes.”

મેં બાપુજીને કહ્યું, “મને પણ ચીંચીં કરતાં પગરખાંની જોડ જોઈએ.” બાએ તરત જ જવાબ દીધો, “પરંતુ વહાલી સારા, તું મોટી છોકરી છે. માત્ર નાના બાળકો જ ચીંચીં અવાજ કરતાં પગરખાં પહેરે છે.”





Next morning, Mummy and I went to the market. Mummy bought some fruits and vegetables. As we were returning home, I suddenly heard a chirping sound. I turned back and saw some chicks in a basket in one corner. The chicks were chirping and jumping over each other.

I said to Mummy, "Now that Daddy has not bought chirping shoes for me, please buy me a chirping chick."

બીજે દિવસે સવારે, બા અને હું બજારમાં ગયાં. બાએ થોડાંક ફળો અને શાકભાજી ખરીદ્યાં. અમે ઘરે પાછાં જતાં હતાં, ત્યાં અચાનક મેં ચીંચીં અવાજ સાંભળ્યો. અને મેં પાછળ ફરી જોયું તો ખૂણાંની એક ટોપલીમાં કેટલાંક પીલા દેખાણાં. પીલા ચીંચીં કરતા એકબીજાં પર કૂદી રહ્યાં હતાં.

મેં બાને કહ્યું, "હવે જયારે બાપુજી મારા માટે ચીંચીં કરતાં પગરખાંની જોડ નથી લાવ્યાં તો, કૃપા કરી મને ચીંચીં કરતાં પીલાં ખરીદી આપો."



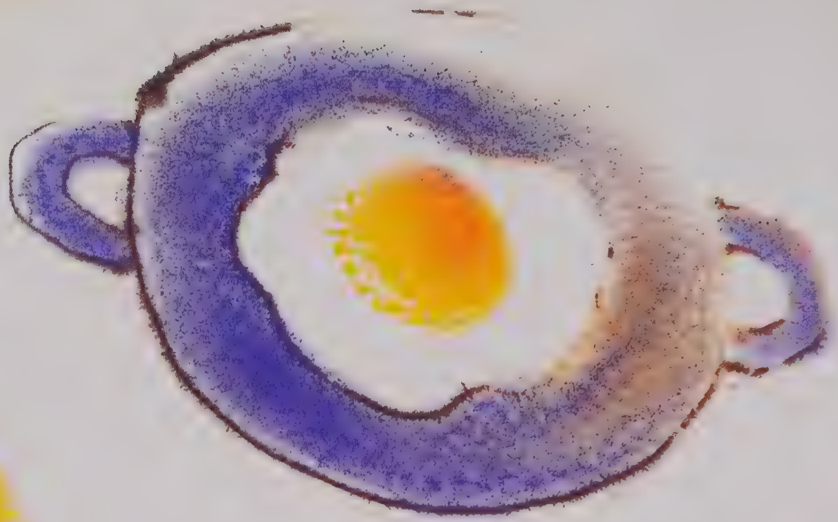


I saw that some chicks were white, some were black, some russet and some speckled. I pointed to a nimble russet chick and said, “I want that chick.”

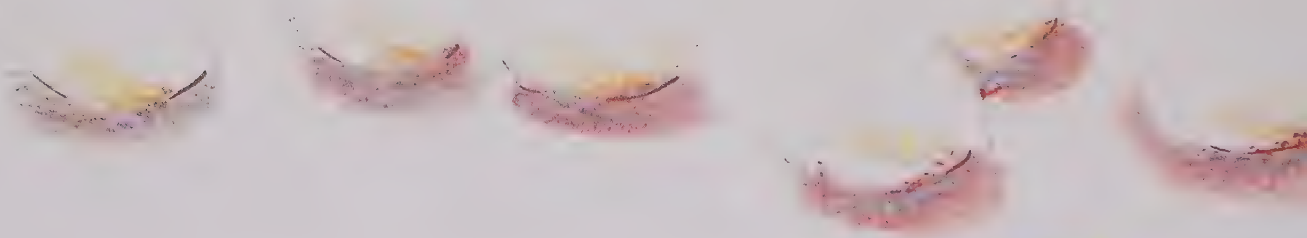
મેં જોયું કે કેટલાંક પીલાં સફેદ હતાં, કેટલાંક કાળા હતાં, કેટલાંક રતુંબડા અને કેટલાંક છાંટણાવાળા હતા. મેં ચપળ રતુંબડું પીલું ચીંધ્યું અને કહ્યું, “મને તે પીલું જોઈએ.”







The chicken vendor said, “These are tame chicks. If you feed your chick well and take good care of her, she will grow up soon and lay eggs for you.” Mummy bought me the russet chick.



પીલાંવાળા દુકાનદારે કહ્યું, "આ પાળેલાં પીલાં છે. જો તમે તમારા પીલાંને સારી રીતે ખવાડાવશો અને તેની સારી કાળજી લેશો તો, તે જલદી મોટું થઈ જશે અને તમારા માટે ઈંડા આપશે." બાએ મારા માટે રતુંબડું પીલું ખરીદ્યું.









Russet Chick could not chirp at all. When I threw seeds in front of her, she would simply eat them quietly. I said to her, "Now say, 'chirp, chirp'. Leila's shoes make a chirping sound. You too must make a chirping sound for me." But Russet Chick did not chirp and remained silent.

રતુંબડું પીલું બિલકુલ ચીંચીં કરી શકતું ન હતું. જયારે હું તેની સામે દાણાં નાંખતી, ત્યારે તે ચુપચાપ ખાઈ જતું હતું. મેં તેને કહ્યું, "હવે બોલ, 'ચીંચીં, ચીંચીં'. લૈલાના પગરખાં ચીંચીંનો અવાજ કરે છે. તારે પણ મારા માટે ચીંચીંનો અવાજ કરવાનો છે." પરંતુ રતુંબડાં પીલાંએ ચીંચીં ન કર્યું અને શાન્ત રહ્યું.



Russet Chick chirped only when I pressed her in my arms. But Mummy did not like it. She would say, "The poor chick will die if you squeeze her like this."

રતુંબડું પીલુંએ જ્યારે હું તેને મારા બાહુમાં દબાવ્યું ત્યારે જ ચીંચીં કરતું હતું. પરંતુ બાને તે ન ગમ્યું. તેણી કહેતી "જો તું તેને આ રીતે મસળીશ તો બિચારૂં પીલું મરી જશે."





One day, Leila's shoes got soaked in the rain and stopped chirping. I no longer felt bad that my chick did not chirp. Now Leila did not have anything better than my pet.

એક દિવસ, લૈલાના પગરખાં વરસાદમાં પલળી ગયાં અને ચીંચીં કરતા બંધ થઈ ગયાં. હવે મને ખરાબ ન લાગતું કે મારૂં પીલું ચીંચીં કરતું નથી. હવે લૈલા પાસે મારા પાલતું કરતાં કાંઈ પણ વધુ સારૂં ન હતું.





Russet Chick was a lovely chick and I loved her. When Mummy cooked rice for us, I took some for the chick too. I dug out worms from our garden and caught flies with the fly-swap for her.

રતુંબડું પીલું પ્યારૂં પીલું હતું અને હું તેને ચાહતી હતી. જ્યારે બા અમારે માટે ભાત રાંધતી ત્યારે, હું થોડોક પીલાં માટે પણ લઈ જતી. હું તેને માટે અમારા બગીચામાંથી અળસિયા ખોદતી, અને સ્વેપ વડે માખો પકડતી.





The sparrows would came and sit on the wall of our house and chirp merrily. Russet Chick watched them, but did not utter a sound.

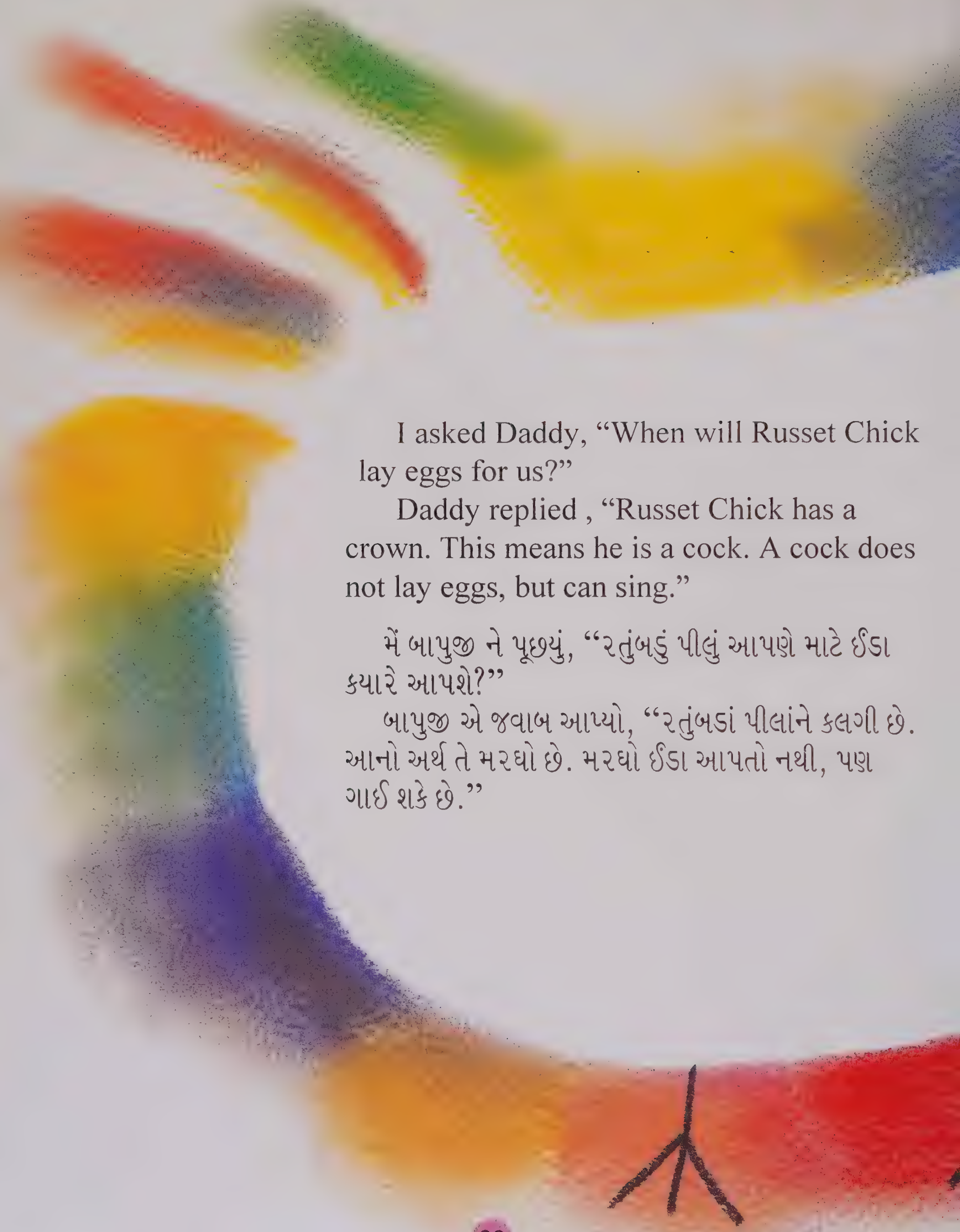
Meanwhile Russet Chick ate and grew big. Plumes grew on her body and a small crown sprung on her head.

ચકલીઓ અમારા ઘરની દિવાલ ઉપર આવીને બેસતી અને પ્રસન્નતાથી ચીંચીં કરતી. રતુંબડું પીલું તેમને નિરખતું, પણ એકપણ અવાજ કાઢતું નહીં.

થોડા સમયમાં પીલું ખાઈ–પીને મોટું થઈ ગયું. તેના શરીર ઉપર પીછાં અને માથા ઉપર કલગી ફૂટી આવી.







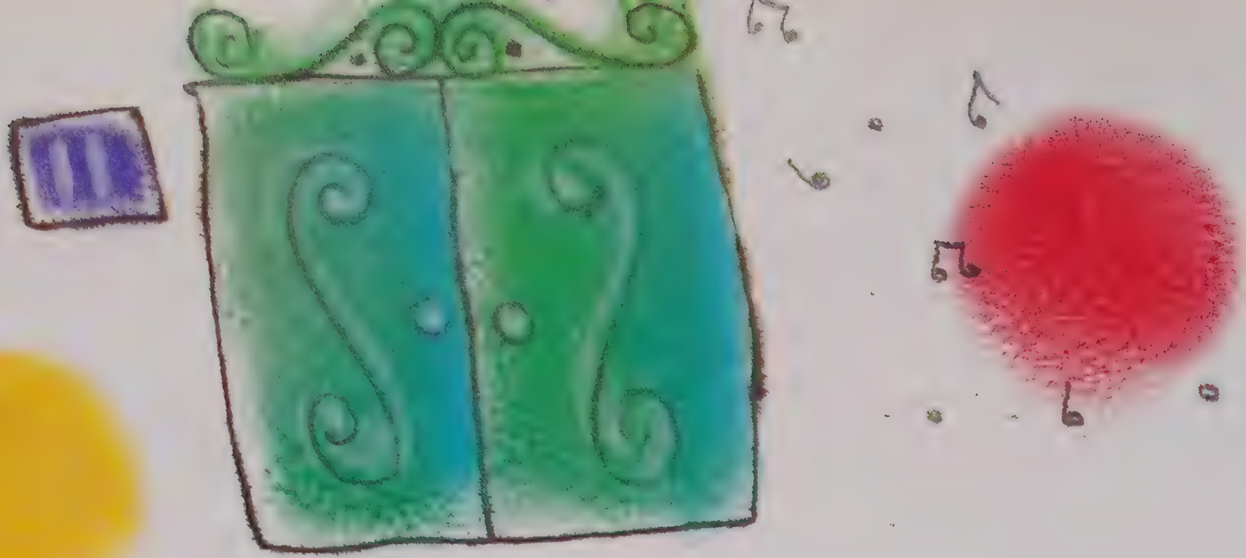
I asked Daddy, “When will Russet Chick lay eggs for us?”

Daddy replied , “Russet Chick has a crown. This means he is a cock. A cock does not lay eggs, but can sing.”

મેં બાપુજી ને પૂછ્યું, “રતુંબડું પીલું આપણે માટે ઈંડા કયારે આપશે?”

બાપુજી એ જવાબ આપ્યો, “રતુંબડાં પીલાંને કલગી છે. આનો અર્થ તે મરઘો છે. મરઘો ઈંડા આપતો નથી, પણ ગાઈ શકે છે.”





Several weeks passed. Russet Chick neither chirped, nor lay eggs nor sing. I said to myself, “This chick is useless. He cannot do anything at all. He only eats and eats.”

ઘણાં અઠવાડિયા પસાર થઈ ગયાં. રતુંબડાં પીલાંએ ન તો ચીંચીં કર્યું, ન ઈંડા આપ્યાં ન ગાયું. મેં મારી જાતને કહ્યું , “આ પીલું નકામું છે. તે કાંઈ પણ કરી શકતું નથી. તે બસ ખા ખા જ કરે છે.”





One day, as I walked out with my brother to go to school, I suddenly heard a song. I looked around and saw Russet Chick perched on the wall of our house, and singing merrily. I was very happy. My chick who could not even chirp till now, had grown into a beautiful cock and was loudly singing 'Cock – a-doodle –doo'.

એક દિવસ, હું મારા ભાઈ સાથે જેવી શાળાએ જવા નીકળી ત્યાં અચાનક મને ગીત સંભળાયું. મેં આસપાસ જોયું તો રતુંબડું પીલું અમારા ઘરની દિવાલ પર બેસી પ્રસન્નતાથી ગાતું હતું. હું ખૂબ જ ખુશ હતી. મારૂં પીલું જે અત્યાર સુધી ચીંચીં પણ ન કરી શકતું તે, સુંદર મરઘામાં ઉછરી ગયું અને જોરથી ગાતું હતું 'કુક–અ–ડૂડલ–ડૂ'.



Peacock Series

STAR BOOKS

55, Warren Street, London W1T 5NW [UK]

ISBN 81-7650-24